

ЦИФРОВЫЕ ТЕХНОЛОГИИ ОБУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДУ ДЛЯ СПЕЦИАЛЬНЫХ ЦЕЛЕЙ В МЕДИЦИНСКОМ ВУЗЕ

Яворская О.А.¹, Огородникова Э.Ю.¹

¹ФГБОУ ВО «Тихоокеанский государственный медицинский университет» Минздрава России, Владивосток, e-mail: oxyred@yandex.ru, emmalingvo@ya.ru

Данная работа посвящена цифровым и информационно-коммуникационным технологиям обучения. Приведены требования Федерального государственного образовательного стандарта к подготовке будущего специалиста. Рассматривается актуальность проблемы обучения переводчиков в медицинском вузе. Представлены цели и задачи профессионально ориентированного обучения слушателей. В работе излагаются требования к результатам освоения программы будущих специалистов-переводчиков. Проведен сравнительный анализ понятий информационно-коммуникативных технологий, цифровых технологий и модульного обучения для определения их эффективности в учебном процессе перевода для специальных целей. В данном исследовании рассматривается обязательный модуль дисциплины профессиональной направленности с формированием профессиональных компетенций. Показаны блоки модуля, а именно содержательный блок, блок самостоятельной работы и блок контроля. В результатах исследования представлены данные на основании показателей, отраженных в академическом журнале успеваемости согласно балльно-рейтинговой системе. В заключение представлены и обоснованы следующие выводы: использование цифровой среды плодотворно влияет на рост профессионально значимых качеств, а именно на способность использовать закономерности построения медицинских текстов на английском языке для обеспечения их связей и целостности. Кроме этого, у обучающихся отмечается рост способности и готовности применять переводческие трансформации в процессе перевода для специальных целей.

Ключевые слова: информационно-коммуникационные технологии, цифровые технологии, модульное обучение, виртуально-образовательный процесс, цифровая среда.

DIGITAL TECHNOLOGIES FOR TEACHING TRANSLATION FOR SPECIAL PURPOSES IN MEDICAL UNIVERSITY

Yavosrkaya O.A.¹, Ogorodnokova E.Y.¹

FSBEI HE «Pacific State Medical University» Ministry of Health of the Russian Federation, Vladivostok, e-mail: oxyred@yandex.ru, emmalingvo@ya.ru

This work is devoted to digital and information and communication learning technologies. The requirements of the Federal state educational standard for training a future specialist are given. The article considers the relevance of the problem of training translators in medical university. The aims and objectives of professional-oriented training of students are presented. The paper sets out the requirements for the results of mastering the program of future specialists-translators. A comparative analysis of the concepts of information and communication technologies, digital technologies, and modular learning is carried out to determine their effectiveness in the educational process of translation for special purposes. In this study, a mandatory module in the direction of training a professional discipline with the formation of professional competences is considered. The blocks of the module are shown, namely the content block, the independent block, and the control block. The results of the study present data based on indicators reflected in the academic grade record book of academic performance according to the point-rating system. In conclusion, the following outputs are presented and justified: the use of the digital environment has a fruitful effect on the growth of professionally significant qualities, namely the ability to use the laws of construction of medical texts in English to ensure their connections and integrity. In addition, students experience an increase in their ability and willingness to apply translation transformations in the translation process for special purposes.

Keywords: information and communication technologies, digital technologies, modular training, virtual educational process, digital environment.

Развитие Интернета и сетевых технологий формирует новые технологические, социальные и этические вызовы и риски, анализ и учет которых необходимы в медицинском образовании цифровой эпохи, так как его выпускники – будущие специалисты – должны

приобрести соответствующие меняющимся условиям труда компетенции [1, с. 5].

С одной стороны, актуальность проблемы обучения переводу для специальных целей состоит в специфике перевода медицинских текстов, посвященных медицинскому оборудованию, наименованиям препаратов, а также клиническим исследованиям, которая становится одним из основных аспектов деятельности современных переводчиков. С другой стороны, подготовка квалифицированных переводческих кадров, обладающих глубокими знаниями стилистических и грамматических закономерностей и ресурсов перевода, направлена на удовлетворение растущих потребностей регионального рынка труда.

Подготовка переводчиков в медицинском вузе осуществляется согласно приказу Министерства образования и науки РФ от 01.07.2013 г. № 499 и на основе Федерального государственного образовательного стандарта по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» от 17.10.2016 г. № 1290 [2, 3].

Обучение переводу для целей медицины направлено на будущую организационно-коммуникационную, информационно-аналитическую и научно-исследовательскую профессиональную деятельность слушателей.

В настоящее время социальный заказ предъявляет новые требования к выпускникам высшей школы. В обществе востребованы специалисты, стремящиеся к самообразованию, саморазвитию и самосовершенствованию в области своей профессиональной деятельности.

Федеральный государственный образовательный стандарт требует подготовки специалиста, обладающего такими качествами, как самостоятельность, ответственность, инициатива, сотрудничество, умение учиться, логически мыслить, отбирать и использовать информацию [4, с. 170].

Целью профессионально ориентированной подготовки является овладение слушателями профессиональными компетенциями, требующимися для следующих видов профдеятельности:

- использования переводческих технологий с учетом особенностей текста-источника и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;
- понимания исходного текста и умения создать текст на языке оригинала;
- мобилизации системы знаний и умений, необходимых для адекватной интерпретации смысла речевого и неречевого поведения представителей разных культур и ориентирования в социокультурном контексте конкретной коммуникативной ситуации.

Задачи обучения

1. Содействовать развитию слушателя, а именно способности использовать освоенное содержание программы в организационно-коммуникационной, информационно-аналитической и научно-исследовательской профессиональной деятельности.

2. Обеспечить практически продуктивную направленность программы на основе использования двухуровневой психологической закономерности обучения при моделировании учебного процесса, а именно: на лекциях обеспечить качественный уровень понимания изучаемого материала, на практических занятиях – качественный уровень применения знаний, навыков и умений.

3. Способствовать формированию профессиональных знаний, умений и навыков, профессионально значимых качеств переводчика.

Основным видом деятельности, к реализации которой готовится слушатель, является перевод специализированной медицинской литературы.

В результате слушатель программы должен обладать следующими компетенциями: способностью осуществлять межкультурное взаимодействие для обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия (ОК-5); способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4); способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-7); способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-9).

Слушатель, освоивший программу, должен знать: грамматический строй и функционально-стилистические особенности иностранного языка; правила построения текстов на иностранном языке для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм; основные способы эквивалентности в разных видах перевода, переводческие трансформации.

Слушатель должен уметь:

– свободно оперировать грамматическими структурами, использовать их в изучении иностранного языка и переводческой практике; применять полученные знания в профдеятельности;

– актуально применять правила построения текстов на иностранном языке для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;

– опознавать и формулировать грамматические знания категориальных форм и других грамматических средств.

Слушатель должен владеть: всеми видами речевой деятельности на изучаемом иностранном языке в объеме, необходимом для обеспечения основной профессиональной деятельности согласно основной фундаментальной, профессиональной и специальной подготовке; методикой подготовки к выполнению письменного и устного перевода.

Цель работы: определение роли информационно-коммуникационных технологий (ИКТ) и цифровых технологий в развитии общекультурных и профессиональных компетенций при обучении профессиональному переводу медицинских кадров.

Материалы и методы исследования: анализ научной и методической литературы, нормативных документов, программ вузовской документации.

Апробация ИКТ и цифровых технологий проводилась в ходе образовательного процесса с последующим анализом нормативных документов академической успеваемости обучающихся первого и второго курсов по программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации».

Результаты исследования и их обсуждение

С целью реализации ИКТ и цифровых технологий был проведен сравнительный анализ понятий информационно-коммуникативных технологий, цифровых технологий и модульного обучения для определения их эффективности в учебном процессе перевода для специальных целей.

Вопросами применения информационно-коммуникационных технологий в высшем образовании занимались В.П. Беспалько, О.К. Тихомиров, И.В. Роберт, А.В. Хуторской, Б.С. Гершунский, Е.С. Полат, А.А. Вербицкий [5, с. 41]. Авторы представляют информатизацию как основной путь решения кризиса образования путем развития новых моделей образования и педагогических систем. Информатизация позволяет актуализировать разработку педагогических подходов с использованием потенциала ИКТ для саморазвития личности обучающегося, мышления, творческого потенциала, аналитических, прогностических способностей и операций.

Необходимо отметить, что в современных условиях умения и навыки получения информации разного происхождения, пользование ею являются неотъемлемой частью профессионального медицинского образования. Использование ИКТ открывает для обучающегося новые перспективы для реализации разнообразных видов межкультурного общения при решении профессиональных задач и предварительного переводческого исследования.

Виртуально-образовательный процесс отражает современный переход образования с применением возможностей информационно-коммуникационных технологий и web-практик.

В современном обществе накопленный социокультурный опыт обновляется на

традиционных и новых носителях информации [6]. Новый этап развития ИКТ возник вследствие информационного кризиса, как решение противоречия между объемом накопленной информации и способами ее трансляции. Современная виртуальная среда обладает новыми специфическими инструментальными возможностями моделирования и воспроизведения ранее освоенных форм и способов обработки информации. Все это стало возможным благодаря инновационно-цифровым технологиям.

Вопросы цифровизации поднимали А. Прохорова и Л. Коника. Авторы определяли цифровую трансформацию как использование цифровых технологий высшего уровня на определенном этапе развития общества. Образовательный процесс с применением цифровых технологий способствует приобретению социальных навыков и росту человеческого капитала. Проблема формирования социального капитала в виртуальной среде вуза волновала многих исследователей: Б. Дэниела, Г. Маккала и Р. Швайера. Виртуальное образовательное сообщество осуществляется в практическом образовании за счет усиления взаимодействия между обучающимися [7, с. 32].

С 2010 г. ощутимо возросла роль дистанционного образования и открытых онлайн-курсов. Идеи модульного обучения получили свою разработку у Дж. Рассела и П. Юцявичене. Авторы указывали основное преимущество данного метода – возможность использования индивидуальных образовательных траекторий. В трактовке Г.В. Савчук модульная образовательная программа состоит из модулей, направленных на овладение компетенциями в соответствии с требованиями ФГОС ВО. При этом модули характеризуются логической структурой, соотнесенной с результатами обучения, контентом самостоятельной работы и блоком контроля и оценки [8].

В данном исследовании рассматривается следующий вид модуля: обязательный модуль по направлению подготовки дисциплины профессиональной направленности с формированием профессиональных компетенций.

Структура содержательного блока модуля «Сложности перевода грамматических конструкций. Подъязык медицины» следующая.

Тема 1. Сложное предложение: Сложносочиненное предложение. Сложноподчиненное предложение. Виды придаточных предложений. Сложноподчиненное предложение с двумя или несколькими придаточными. Способы перевода на русский язык.

Тема 2. Неличные формы глагола. Инфинитивные конструкции: Объектный инфинитивный оборот. Субъектный инфинитивный оборот. Инфинитив с предлогом for. Способы перевода на русский язык.

Тема 3. Неличные формы глагола. Ing-формы: Причастие. Герундий. Сложный герундиальный оборот. Способы перевода на русский язык.

Тема 4. Синтаксические конструкции: Усеченные конструкции. Эллиптические конструкции. Отрицательные конструкции. Эмфаза. Способы перевода на русский язык. Синтетические формы, аналитические формы. Инверсия в условных предложениях. Способы перевода на русский язык.

Структура блока самостоятельной работы

Тема 1. Видеоконференция «Сложный герундиальный оборот в историях болезней на английском языке».

Тема 2. Эссе «Субъектный инфинитивный оборот в научных медицинских исследованиях по выбранной тематике».

Тема 3. Дискуссия «Эллиптические конструкции в медицинских диагнозах».

Тема 4. Мини-конференция «Сложноподчиненное предложение с двумя или несколькими придаточными в медицинском свидетельстве».

Блок контроля: входной контроль проводится с целью определения уровня знаний и умений слушателей. Текущий контроль осуществляется с целью проверки усвоенных знаний и практических навыков по модулю, а также с целью выявления пробелов в знаниях у слушателей. Итоговый контроль проводится с целью проверки усвоенных в результате обучения знаний, умений и навыков. Контроль проходит в форме тестирования. Материалы теста составлены на основе пройденного материала.

Результаты исследования и их обсуждение

Блок контроля позволяет на основе баллов промежуточной аттестации и итоговой аттестации дифференцировать академическую успеваемость обучающихся по указанному модулю. Данные основаны на показателях, отраженных в академическом журнале успеваемости согласно балльно-рейтинговой системе (табл.).

Результаты блока контроля по модулю

Входной контроль	Текущий контроль				Итоговый контроль
Средний балл 3,6	Тема 1 Средний балл 4,0	Тема 2 Средний балл 3,8	Тема 3 Средний балл 3,7	Тема4 Средний балл 3,9	Средний балл 4,1

Контроль успешности реализации технологии осуществляется текущим, промежуточным и итоговым мониторингом формирования общекультурных и профессиональных компетенций. Для этого используются различные формы: тесты, эссе, дискуссии и мини-конференции слушателей программы.

Инфраструктура цифровой среды вуза открывает широчайшие возможности для коммуникации посредством групповых исследовательских проектов и дискуссий. Сравнительный анализ инновационных педагогических технологий указал, что доступ к цифровой среде вуза привел к росту способности анализа и обработки информации в сложных медицинских текстах, а также к повышению коммуникативных способностей обучающихся. Педагогический потенциал цифровой среды открывает перспективы для осознания приоритетов выполнения сложных задач профессионального медицинского перевода. Помимо этого, цифровизация обучения ведет к уменьшению потерь, связанных с производительностью учебного труда.

Заключение

Включение в цифровую среду направления подготовки дисциплин профессиональной направленности при обучении переводу в медицинском вузе демонстрирует успешность в формировании способности и готовности обучающихся при выполнении ими заданий по модулю «Сложности перевода грамматических конструкций. Подъязык медицины». Творческие и исследовательские проекты с использованием цифровой среды плодотворно влияют на рост профессионально значимых качеств в условиях цифровой эпохи, а именно способности использовать закономерности структуры медицинских текстов на английском языке с целью обеспечения связности и целостности. Кроме этого, у будущих выпускников наблюдается рост способности и готовности применять переводческие трансформации для специального перевода.

Список литературы

1. Шуматов В.Б., Транковская Л.В., Черная И.П., Кузнецов В.В., Королев И.Б., Лебедев С.В., Елисеева Е.В., Федоров В.И. Медицинский университет цифровой эпохи // Тихоокеанский медицинский журнал. 2018. № 3. С. 5-9.
2. Приказ Министерства образования и науки РФ от 1 июля 2013 г. № 499 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по дополнительным профессиональным программам» (с изменениями и дополнениями) [Электронный ресурс]. URL: <https://base.garant.ru/70440506/> (дата обращения: 17.02.2020).
3. Приказ Министерства образования и науки РФ от 17 октября 2016 г. № 1290 «Об утверждении федерального образовательного стандарта высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета) [Электронный ресурс]. URL: <http://fgosvo.ru/news/7/2067> (дата обращения: 17.02.2020).
4. Яворская О.А., Огородникова Э.Ю., Шубина А.Ю. Инновационные технологии

визуализации при обучении латинскому языку в медицинском вузе // Современные наукоемкие технологии. 2019. № 5. С.169-173.

5. Титова С.В. Некоторые теоретические проблемы использования компьютерных технологий в образовании // Вестник МГУ. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2005. № 4. С. 39-54.

6. Антонова Д.А., Оспенникова Е.В., Спирин Е.В. Цифровая трансформация системы образования проектирование ресурсов для современной цифровой учебной среды как одно из ее основных направлений // Вестник ПГГПУ. Серия «Информационные компьютерные технологии в образовании». 2018. № 14. URL: <https://pshpu.sharepoint.com/docs/...cnRpbWU9bHJrRXNudXохMGc> (дата обращения: 17.02.2020).

7. Игнатова Н.Ю. Образование в цифровую эпоху: монография. Нижний Тагил: НТИ (филиал) УрФУ, 2017. 128 с.

8. Савчук Г.В., Силаева О.Н. Модульные образовательные программы в вузе: от теории к практике // Вестник Брянского государственного университета. 2017. № 3. С. 255-259.